

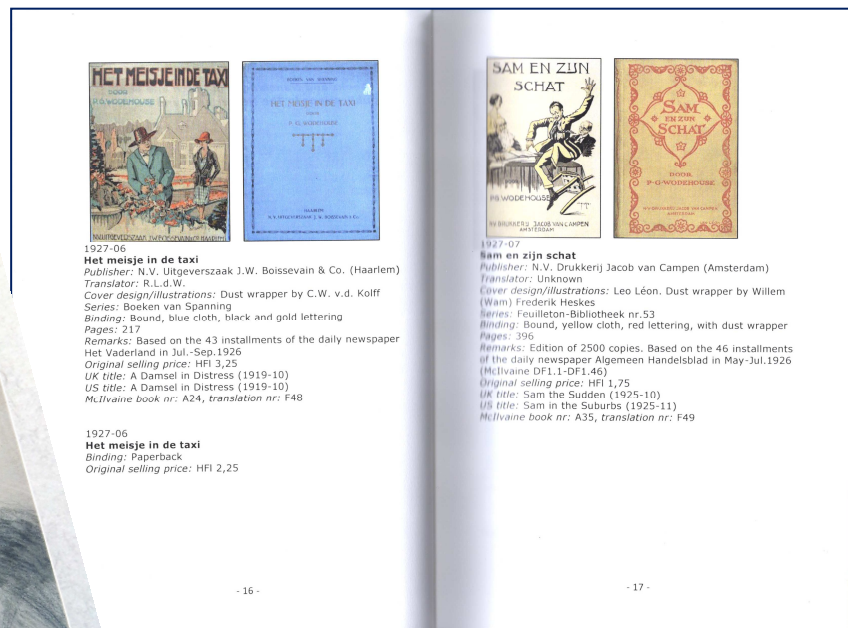
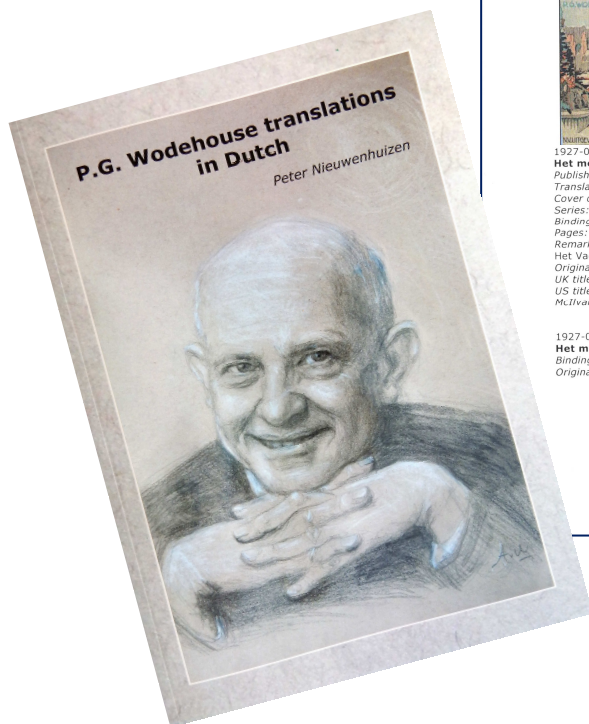
P.G. Wodehouse Society's nieuwsblad

NOTHING SERIOUS

Jaargang 38

nummer 3

oktober 2021



P.G. WODEHOUSE TRANSLATIONS IN DUTCH

DE NIEUWE BIBLIOGRAFIE DOOR PETER NIEUWENHUIZEN

In deze **NOTHING SERIOUS**:

Waar zullen we bijeenkomen en waar gaan we dineren, weer een nieuw recept van Anatole, een cursus Frans, Italiaans literatuuronderzoek en een Nederlands toneelstuk, boekbesprekingen van een oud en een nieuw boek, Wodehouse at the wicket, Impressies van de Zoom-bijeenkomst.
En nog veel meer.....

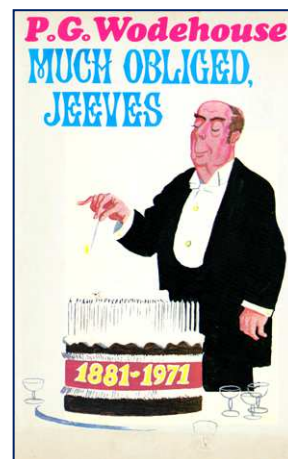
THEMA: VERJAARDAG

In oktober willen we het volgende thema centraal stellen: verjaardagen. Dat lijkt ons wel passend, omdat het 140 jaar geleden is dat P.G. Wodehouse geboren is (15-10-1881) en omdat het de 40^e verjaardag van onze P.G. Wodehouse Society is (27-11-1981). Een mooi lustrum dat we gaan vieren!

Bij de 90^e verjaardag van P.G. Wodehouse liet uitgeverij Het Spectrum op het pocketboek **DIT IS HET EINDE JEEVES (MUCH OBLIGED, JEEVES)** een gedichtje opnemen:

*Met blijdschap geven we U kennis
Van een gloednieuw Jeeves-boek.
Wodehouse die nog vlot ter pen is
Kreeg hiertoe per brief verzoek*

*Van zijn uitgever en fanclub
Bij zijn negentigste jaar.
't Is weer: lachen maar of hands-up,
't Is weer: Jeeves maakt het klaar!*



Opdracht: zoek een Wodehouse-fragment op over verjaardagen of jubilea en vertel wat je er van vindt en hoe dit eventueel een belangrijke rol speelt in dat Wodehouse-verhaal.

PETER NIEUWENHUIZEN

*** *** ***

BOEKBESPREKING VAN "P.G. WODEHOUSE TRANSLATIONS IN DUTCH AND BOOK PUBLICATIONS IN THE NETHERLANDS AND BELGIUM"

VAN PETER NIEUWENHUIZEN

door Johan M.A. Buiskool Toxopeus

Toen Peter mij enige maanden geleden vroeg zijn manuscript van een Nederlandse Wodehouse bibliografie door te lezen en van commentaar te voorzien, schrok ik wel even. Het leek mij namelijk wel een leuk klusje om eens zelf aan te pakken en die kans was nu verkeken. Het is maar goed dat ik hier niet aan begonnen ben, want ik stond versteld wat Peter allemaal boven water heeft weten te halen. Ik dacht dat ik zelf wel een aardig overzicht had van wat er allemaal was. Geen sprake van dus. Peter heeft heel veel nieuwe varianten gevonden, natuurlijk stoelt zijn werk op het gewroet van vele voorgangers, maar wat is er toch veel!!

Ik gaf samen met anderen wat commentaren op het manuscript en Peter kwam een avond neuzen in mijn collectie en vond gelukkig ook nog een paar nieuwe, hem onbekende varianten.

Toen ik het uiteindelijke product in Juni in handen kreeg was ik zeer aangenaam verrast. Het boek is met name zo'n aanwinst omdat het bij iedere uitgave een plaatje geeft van de omslag. Het is geen saaie bibliografie met alleen maar tekst en ingewikkelde collatie beschrijvingen, maar eigenlijk een ruim opgezet plaatjes boek. Ik vind met name het deel vertalingen van voor 1954 het meest interessant. Er blijken vele varianten op de markt te zijn gebracht, blijkbaar verkocht Wodehouse in die dagen goed, of wist men onverkochte voorraden weer om te werken naar een nieuwe uitgave.

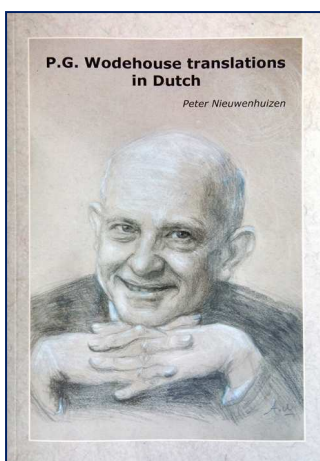
Een bijzonder leerzame ervaring was voor mij dat twee boeken waar ik mij al jaren gek naar zocht, volgens de auteur, in het geheel niet bestonden!

Het boek is in het Engels geschreven. Per bladzijde wordt een boek/uitgave besproken, uitgever, vertaler, omslag ontwerper, serie, binding en aantal blz worden vermeld, alsmede de referenties naar de oorspronkelijke UK en US titels en de McIlvaine referentie.

Naast de vertalingen van boeken, toneelstukken en bloemlezingen worden ook een curieuze hoeveelheid Nederlandse boeken vermeld waarin een referentie naar Wodehouse of iets uit zijn werk staat. Deze invalshoek opent een geheel nieuw zoek- en verzamelterrein dat zich haast eindeloos kan uitbreiden. Ik kende deze verzamel-uitwas niet.

Kortom, het boek is een absolute must voor de Nederlandse Wodehouse fan en een nieuwe bijbel voor de hardcore verzamelaars.

Uw recensent beoordeelt het boek met 5 sterren.



Ik consulteerde toch echter ook Jeeves, als kenner van leerzame boeken, om mijn oordeel te staven, zijn commentaar was:

"It is my practice, on retiring, to read a few pages of some instructive book such as Spinosa, Shakespeare or one of the great Russians. Now, I am studying Mr. Peter Newhouses bibliography of a curious and prolific English writer called P.G. Wodehouse. Mr. Newhouses produced a very informative book. The book improves and sharpens the mind, is fairly priced and presented in a very practical softcover binding. I am quite happy with my copy of Newhouses thorough study"

Het boek heeft een goed register, onmisbaar voor een bibliografie, heeft 327 blz en zeker net zoveel afbeeldingen in kleur.

Het boek is uitgegeven via 'printing on demand' bij The Plum Press te Utrecht in juni 2021 en heeft een ISBN 978-94-6406-814-6 en kost het luttel bedrag van euro 26,50

Vrij naar Joy in the morning

'Tell me,' I said, for I was a trifle remorseful at having had to adopt that firm attitude about going to Steeple Bumbleigh and wished to bring back into his life the joy which my refusal to allow him to get in among the local fish had excluded from it, 'is there any little thing I can do for you while I'm out?'

'Sir?'

'Any little gift you would like, I mean?'

'It is extremely kind of you, sir.'

'Not at all, Jeeves. The sky is the limit. State your desire.'

'Well, sir, there has recently been published a new and authoritatively edition of the Dutch translations of P.G. Wodehouse from Mr. P. Newhouses. Since you are so generous, I would appreciate that very much.'

'You shall have it. It shall be delivered at your door in a plain van without delay. You're sure you've got the name right? P. Newhouses?'

'Yes, sir.'

'It doesn't sound probable, but no doubt you know best. P. Newhouses, eh? Is he the Book Society's Choice of the Month?'

'I believe not, sir.'

'Well, he's the only fellow I ever heard of who wasn't. Right ho. I'll see to it instanter.'

And presently, having assembled the hat, the gloves and the neatly rolled u., I sauntered forth....

'Good morning, good morning,' I said. 'I want a book.'

Of course, I ought to have known that it's silly to try to buy a book when you go to a book shop. It merely startles and bewilders the inmates. The motheaten old bird who had stepped forward to attend to me ran true to form.

'A book, sir?' he said, with ill-concealed astonishment.

'P. Newhouses,' I replied, specifying.

This had him rocking back on his heels.

'Did you say P. Newhouses, sir?'

'P. Newhouses was what I said.'

He seemed to be feeling that if we talked this thing out long enough as man to man, we might eventually hit upon a formula.

'You do not mean "The Spinning Wheel"?''

'No.'

'It would not be "The Poisoned Pin"?''

'It would not.'

'Or "With Gun and Camera in Little Known Borneo"?' he queried, trying a long shot.

'P. Newhouses,' I repeated firmly. That was my story, and I intended to stick to it.

He sighed a bit, like one who feels that the situation has got beyond him.

'I will go and see if we have it in stock, sir. But possibly this may be what you are requiring. Said to be very clever.'

He pushed off, P. Newhouse-ing under his breath in a hopeless sort of way, leaving me clutching a thing called